Porównanie tłumaczeń Nahuma 1:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi JAHWE: Choć bezpieczni i tak liczni,\* na pewno zostaną skoszeni – i przeminą,\*\* a ciebie chociaż poniżyłem, już więcej cię nie poniżę.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi JAHWE: Choć bezpieczni i tak liczni, będą skoszeni i przeminą, a ciebie, chociaż poniżyłem, już więcej nie poniżę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi JAHWE: Chociaż są spokojni i tak liczni, będą jednak skoszeni, gdy przejdzie. Chociaż cię trapiłem, już więcej nie będę cię trapił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi Pan: Być się byli spokojnie zachowali, zostałoby ich było wiele, alboby tylko byli przerzedzeni, byłoby ich to minęło, a nietrapiłbym ich był więcej, tak jakom ich trapił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE: Choćby doskonałymi byli i tak więcej było, tak też będą postrzyżeni i przeminie. Utrapiłem cię i nie utrapię cię więcej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan: Chociaż nietknięci są i tak liczni, będą jednak wytępieni i zginą. Ciebie upokorzyłem - nie upokorzę cię więcej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Pan: Chociaż są nietknięci i tak liczni, jednak znikną i przeminą. Wprawdzie poniżyłem cię, lecz już cię nie poniżę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi JAHWE: Chociaż są wspaniali i jakże liczni, zostaną jednak wycięci w pień i przeminą. Upokorzyłem cię, ale już więcej tego nie uczynię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak mówi JAHWE: Chociaż są liczni i bezpieczni, będą odrzuceni, przepadną na zawsze. Choć cię upokorzyłem, więcej już tego nie zrobię. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak mówi Jahwe: - Chociaż są mocni i tak liczni, będą jednak skoszeni i unicestwieni. Upokorzyłem cię wprawdzie, ale już cię nigdy nie upokorzę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так говорить Господь, що володіє великими водами: І так будуть відставлені і твій голос більше не почується. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi WIEKUISTY: Aczkolwiek w pełnej sile i tak liczni, to jednak będą ścięci i zginą. Zaś tobie odpowiem: Już więcej cię nie ukorzę! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto, co rzekł JAHWE: ”Chociaż we wszystkim byli zupełni i chociaż było ich wielu, to i tak zostaną zgładzeni; i trzeba będzie odejść. I udręczę cię, tak iż więcej nie będę cię już dręczył. |

1. 1) Tak (…) liczni : wg G: Tak mówi Pan, który włada nad wieloma wodami, τάδε λέγει κύριος κατάρχων ὑδάτων πολλῶν. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) i przeminą : brak w G. [↑](#footnote-ref-3)